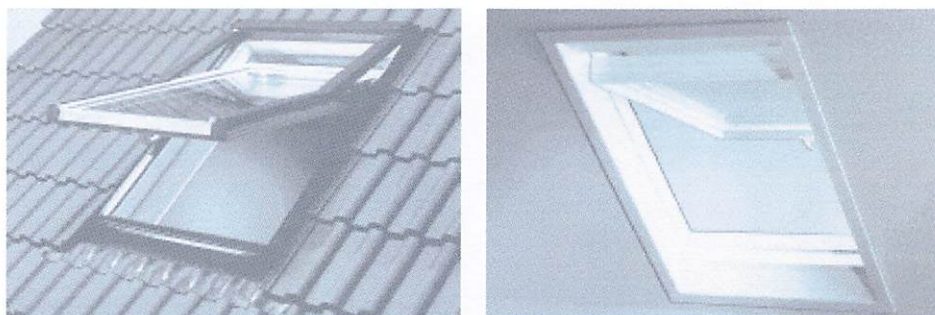


Ein Stück Zuhause.

Der Roto Alpine Top-Schwingflügel.



ⓓ Roto Alpine Wohndachfenster-System. Baureihe 73 H/K.

Top-Schwingflügel

Garantie · Bedienung · Funktion · Zubehör · Adressen.

ⓕ Gamme de fenêtres de toit Roto Alpine. Série 73 H/K.

Ouvrant en top-rotation

Garantie · Utilisation · Fonction · Accessoires · Adresses.

Ⓝ Roto Alpine woondakvenster-systeem. Serie 73 H/K.

Top tuimelvleugel

Garantie · Bediening · Functie · Accessoires · Adressen.

Ⓛ Sistema di finestre per mansarde Roto Alpine.

Serie costruttiva 73 H/K.

Battente a top-bilico

Garanzia · Utilizzo · Funzione · Accessori · Indirizzi.

ⓖ Roto Alpine roof window system, series 73 H/K.

Top-pivot sash

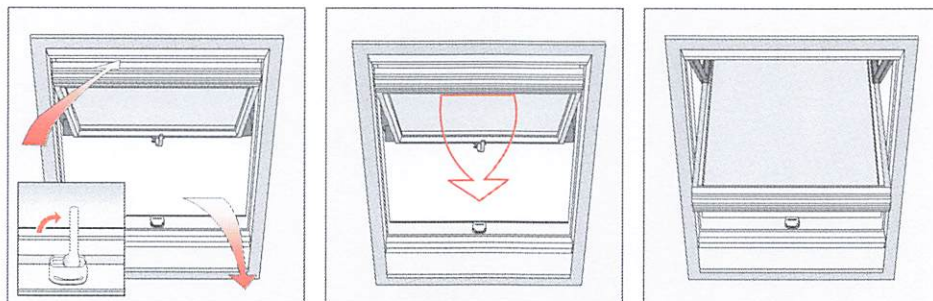
Warranty · Operation · Function · Accessories · Addresses.

ⓔ Sistema de ventanas para tejado Roto Alpine Serie 73 H/K.

Top-Pivotante

Garantía · Manejo · Función · Accesorios · Direcciones.

Roto/Alpine[®]
W o h n d a c h f e n s t e r



Normal- und Lüftungsöffnung.

Bedienungsgriff ganz nach rechts drehen und den Flügel öffnen.

Wählen Sie die Flügelöffnung ganz nach dem jeweiligen Bedarf.

Ouverture et aération.

Faire pivoter la poignée vers la droite et ouvrir le vantail.

L'angle d'ouverture peut être choisi à votre guise.

Normale- en ventilatiestand.

Bedieningsgreep naar rechts draaien en de vleugel openen.

Vleugel in de gewenste stand zetten.

Apertura normale e di ventilazione.

Ruotare la maniglia verso destra a aprire il battente.

Selezionare l'apertura del battente a seconda del fabbisogno individuale.

Normal and ventilation positions.

Turn the handle fully to the right and open the window sash.
The degree of opening can be varied entirely as required.

Apertura normal y de aireación.

Girar la manecilla a la derecha y abrir la hoja. Adapte la apertura de la hoja de acuerdo a su necesidad.

Reinigungsstellung.

Flügel öffnen, um ca. 120° schwingen. Flügel wird in Endstellung durch Flügelgewicht gehalten.

Achtung!

Ein nicht fixierter Flügel kann beim Reinigen zu Gefährdungen führen!

Position de nettoyage.

Ouvrir le vantail et le faire basculer d'environ 120°. Le vantail s'arrête automatiquement en ouverture complète.

Attention!

Danger d'accident lorsque le vantail n'est pas verrouillé pendant son nettoyage!

Schoonmaakstand.

Vleugel openen, ca. 120° draaien. De vleugel zet zich in de laatste stand zelf vast.

Attentie!

Een niet gefixeerde vleugel kan bij het schoonmaken tot ongelukken leiden!

Posizione di pulizia.

Aprire il battente, far oscillare di circa 120°. Il battente mantiene la sua posizione finale grazie al peso proprio.

Attenzione!

Se il battente non è correttamente bloccato, durante i lavori di pulizia si possono verificare incidenti!

Position for cleaning.

Open the window sash, swing through approx. 120°. The sash is independently locked in the end position.

Attention!

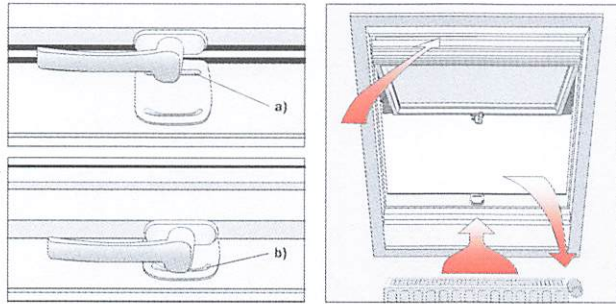
Accidents may occur if the window is not secured while being cleaned.

Posición de limpieza.

Abrire la hoja aprox. 120°. La hoja quedará sujeta automáticamente en su posición final por su propio peso.

¡Atención!

Fijar la hoja correctamente para evitar accidentes durante su limpieza.



Spaltlüftung und Verschluss.

Der Verschlussgriff kann in zwei Stufen verriegelt werden:

- a) Arretierte Spaltlüftung für zugfreien und gleichmäßigen Luftaustausch.
- b) geschlossen.

Position d'aération par entrebâillement.

La poignée de commande peut se verrouiller en deux positions distinctes:

- a) Position d'aération permanente permettant d'assurer une aération régulière et sans courant d'air.
- b) position fermée.

Ventilatiestand en Sluiten.

De sluitgreep kan in twee standen storvast gezet worden:

- a) Kierstand voor tochtvrije en gelijkmatige ventilatie.
- b) gesloten.

Ventilazione permanente.

La maniglia di bloccaggio può essere bloccata in due posizioni:

- a) Ventilazione permanente per un ricambio dell'aria senza correnti ed uniforme.
- b) chiusa.

Night ventilation.

The locking handle can be locked in two positions:

- a) Permanent ventilation for draught-free, even ventilation.
- b) closed.

Ventilación reducida.

La manecilla tiene dos posiciones de cierre:

- a) Aireación permanente para ventilación continua sin corrientes de aire.
- b) cerrada.

Lüften gegen Schwitzwasser.

Zuviel Luftfeuchtigkeit im Raum und eine kalte Scheibeninnenfläche (besonders in der kalten Jahreszeit) führen zu Schwitzwasser. Wirksame Maßnahme: Ein Heizkörper unterhalb des Fensters und öfter kurz kräftig lüften.

Aérer pour éviter la condensation.

Astuce pour les saisons froides: un taux d'humidité trop important dans la pièce entraîne la formation de condensation sur la face intérieure froide des vitres. Pour éviter ceci, placer un radiateur sous la fenêtre, et aérer fréquemment en ouvrant brièvement la fenêtre en grand.

Ventilieren om condenswater te voorkomen.

Een tip voor het koude jaargetijde: Te veel luchtvochtigheid in de ruimte en een koude binnenkant van de ruit veroorzaken condenswater.

Daarom: Een verwarmingstoestel onder het venster plaatsen en af en toe kort en krachtig luchten.

Aerazione contro l'acqua di traspirazione.

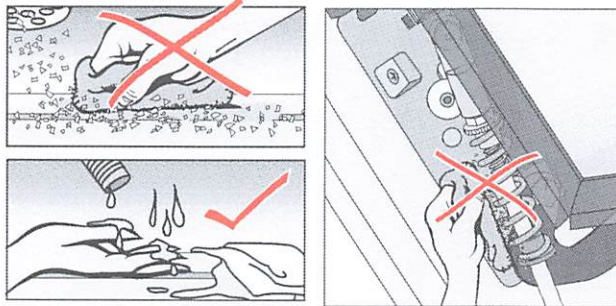
Un consiglio per le stagioni fredde: un'eccessiva umidità del locale ed una superficie interna dei vetri troppo fredda causano la formazione di acqua di traspirazione. Perciò: si raccomanda di installare un radiatore al di sotto della finestra e di aerare brevemente ma ampiamente.

Air the room to prevent condensation.

A tip for the cold season: too much humidity inside the room and a cold inner pane will cause condensation. It is therefore advisable to install a heater under the window and briefly to air the room thoroughly several times a day.

Aireación para evitar el agua de condensación.

Un consejo práctico en las estaciones frías del año: Una excesiva humedad del aire junto con un cristal interior frío son la causa de la formación de agua de condensación. Por eso: Colocar un calefactor debajo de la ventana y abrir ésta varias veces durante un breve tiempo para obtener una efectiva ventilación.



Pflegehinweise.

Zum Reinigen des Wohndachfensters nehmen Sie bitte nur handelsübliche milde Reiniger. Keine aggressiven Scheuer- und Lösungsmittel verwenden.

Kolbenstange der Gasdruckfeder nicht scheuern! Nicht anstreichen!

Conseils d'entretien.

N'utilisez que des détergents doux du commerce pour nettoyer la fenêtre de toit. N'utilisez en aucun cas de produits abrasifs et de solvants.

Ne pas nettoyer le piston du vérin à gaz. Ne pas la peindre!

Aanwijzingen voor het onderhoud.

Voor het reinigen van het dakvenster alleen in de handel verkrijgbare milde reinigingsmiddelen gebruiken. Geen agressieve schuur- of oplosmiddelen gebruiken.

Zuiger stang van de gasdrukveer niet schuren. Niet verven!

Note sulla cura e pulizia.

Per la pulizia degli abbaini si devono usare esclusivamente detersivi delicati non usare mai abrasivi e solventi aggressivi.

Non sfregare lo stelo dell'ammortizzatore pneumatico. Non pitturarci sopra!

Care.

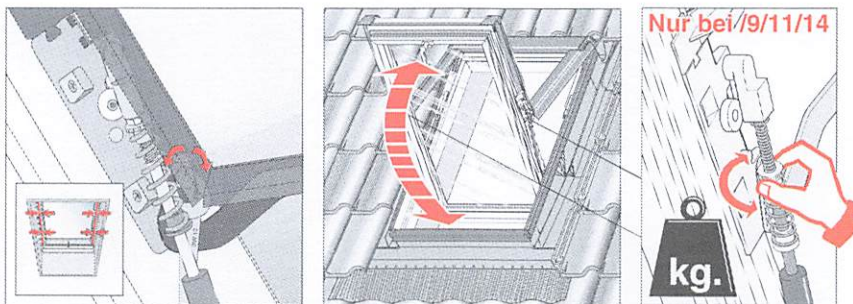
The roof window should only be cleaned with a standard mild detergent. Do not use aggressive scouring agents or solvents.

Do not scour the pneumatic spring piston rod! Do not paint!

Instrucciones para el mantenimiento.

Para limpiar la ventana para tejado emplear únicamente un detergente corriente. No emplear nunca productos de limpieza o disolventes agresivos.

Observar que no roce el pistón del muelle a gas. No pintar.



Flügel vermitteln.

Die Flügelluft muß dann vermittelt werden, wenn die Abstände zwischen Flügel und Blendrahmen rechts und links ungleich sind.

Centrage du vantail.

Le vantail doit être recentré lorsque le jeu périphérique entre le vantail et le caisson est inégal.

Hangnaad van de vleugel.

De hangnaad moet worden bijgesteld, indien de afstand tussen vleugel en raamkast rechts en links niet gelijk is.

Centraggio del battente.

Il battente deve essere centrato se le distanze tra il battente stesso e le estremità destra e sinistra del telaio non sono uguali.

Determining sash.

The sash gap must be determined whenever the distances between the sash and the right and left-hand base frame are not equal.

Contrado de la hoja.

La hoja deberá ajustarse cuando la separación con el marco no sea equidistante a ambos lados.

Federkraft bei Bedarf nachstellen.

Falls der Flügel nicht in der gewünschten Stellung offen bleibt, sind die Zusatzfedern an den Rändelschrauben auf beiden Seiten nachzustellen. Nur möglich bei Wölbdachfensterhöhe /9, /11 und /14.

La force du vérin à gaz est réglable.

Lorsque le vantail ne s'arrête pas dans la position souhaitée, il faut procéder à un réglage des freins du vantail à l'aide des écrous crambés situés de part et d'autre du vantail (ceci n'est valable que pour les hauteurs de fenêtres suivantes: /9, /11 et /14).

Veerkracht indien nodig bijstellen.

Indien de vleugel niet in de gewenste stand blijft staan, dient de remwerking met een 5 mm inbusleutel aan beide zijden te worden bijgesteld. Dit is alleen mogelijk bij een woondakvenster hoogte van /9, /11 en /14.

Se necessario occorre regolare la reazione elastica.

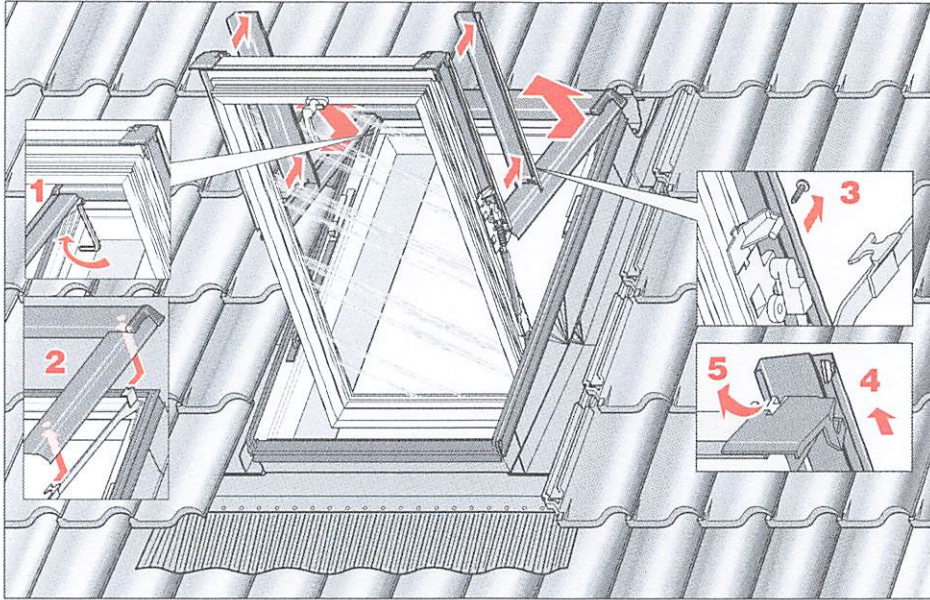
Se il battente non rimane aperto in qualsiasi posizione occorre regolare da ambedue i lati le molle supplementari agendo sulle viti a testa zigrinata. Possibile solo con altezze di finestre per mansarde /9, /11 e /14.

Adjusting the sash stay if necessary.

The sash stays must be adjusted on both sides with the aid of a 5 mm Allen key if the sash does not remain open in the required position. This is only possible with roof window height /9, /11 and /14.

Reajustar el freno de la hoja según sea necesario.

En caso de que la hoja no se mantenga en la posición deseada, deberán reajustarse los frenos de la hoja en ambos lados con una llave Allen de 5 mm.



Aushängen des Top-Schwingflügels.
Fenster in Putzstellung schwenken.

Abdeckbleche lösen.

Pour décrocher le vantail basculant.
Faire pivoter la fenêtre en position de nettoyage.

Détacher les tôles de protection.

Verwijderen van de Top-tuimelvleugel.
Raam in schoonmaakstand draaien.

Afdekplaten losmaken.

Sganciare il battente a top-bilico.
Orientare la finestra nella posizione di pulizia.

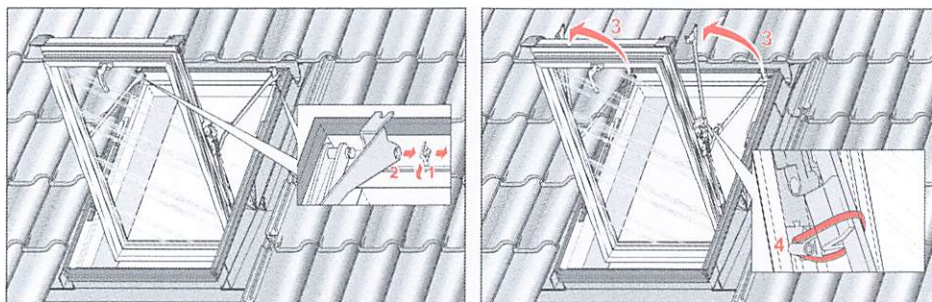
Staccare la lamiera di coper tura.

Unhinge the Top-pivot sash.
Swivel the window into the cleaning position.

Detach cover plate.

Desenganchar la ventana Top-pivotante.
Girar la ventana a la posición de limpieza.

Desmontar los perfiles de coper tura.



Greifer sicherungen **1** abziehen und Flügelar me **2** auf beiden Seiten aushängen.

Enlever les anneaux élastiques **1** et décrocher les bras **2** situés de part et d'autre du vantail.

Veiligheidspal **1** van de greep verwijderen en de vleugelarmen **2** aan beide zijden loshalen.

Rimuovere le sicurezze di aggancio **1** e sfilare i bracci dei battenti **2** da ambedue i lati.

Remove gripper fixings **1** and unhinge window sash arms **2** on both sides.

Quitar los seguros de los soportes **1** y desenganchar los brazos de la hoja **2** en ambos lados.

Achtung: Flügelarme **3** umlegen und mit Gummiring **4**, Schnur oder Klebeband sichern.

Attention: rabattre les bras **3** des vantaux et les bloquer à l'aide d'un élastique **4**, d'une ficelle ou d'un ruban adhésif.

Pas op: de vleugelarmen **3** omklappen en met elastiek **4**, touw of plakband tijdelijk vastzetten.

Attenzione: spostare i bracci dei battenti **3** e assicurarli con elastico **4**, corda o nastro adesivo.

Important! Reposition window sash arms **3** and secure with a rubber ring **4** on cord or adhesive tape.

Atención: Plegar los brazos de la hoja **3** y fijarlos con una arandela de goma **4**, cordel o cinta adhesiva.

Achtung: Flügel festhalten. Dann Flügel herausheben.
Flügel einhängen: Umgekehrte Reihenfolge

Attention! Maintenir le vantail, puis l'extraire ensuite.
Accrocher le vantail: suivre l'ordre inverse des opérations.

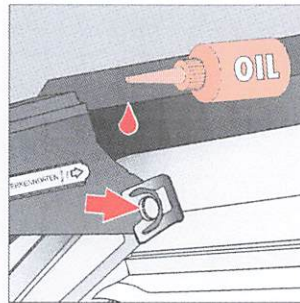
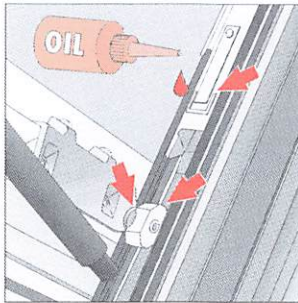
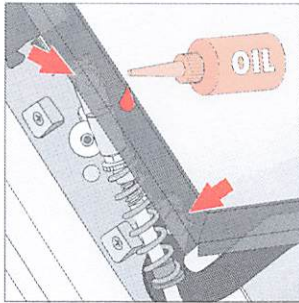
Attentie! Vleugel vasthouden, dan vleugel eruit tillen.
Vleugel ophangen: Omgekeerde volgorde.

Attenzione! Stringere saldamente il battente. Dopodiché solle vane ed estrarre il battente.
Agganciare il battente: operare nella sequenza inversa.

Important! Hold onto sash. Then lift out sash.
Installing sash: Reverse order.

¡Atención! Sujetar la hoja. Extraer después la hoja.
Colgar la hoja: Proceder en orden inverso.

9



Wartung.

Einmal jährlich, bei extremen Witterungsbedingungen öfter, einen Tropfen säurefreies Öl (z. B. Nähmaschinen- oder Motorenöl) an den gezeigten Stellen erhält die volle Funktionsfähigkeit Ihres Wohndachfensters.

Onderhoud.

Eens per jaar, bij extreme weersomstandigheden vaker, een druppel zuurvrije olie (bijv. naaimachine- of motorolie) op de vercijnde assen handhaaft de goede werking van uw dakraam.

Maintenance.

Once a year, or more frequently under extreme weather conditions, a drop of acid-free oil (e.g. sewing machine or motor oil) at the various axes keeps your roof window in proper working order.

Entretien.

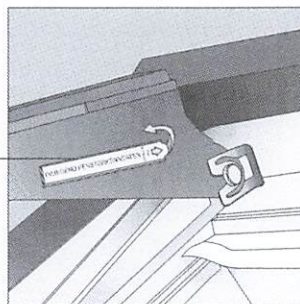
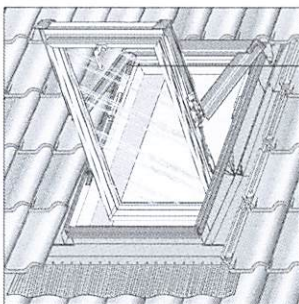
Le fonctionnement de votre fenêtre de toit sera parfaitement préservé si vous appliquez chaque année, plus souvent en présence d'intempéries extrêmement défavorables, une goutte d'huile alcaline (ex. huile de machine à coudre, ou huile moteur) sur les différents axes de la fenêtre de toit.

Manutenzione.

Per assicurare il perfetto funzionamento dell'abbaino, una volta all'anno o in caso di influenze meteorologiche estreme anche più spesso, lubrificare i punti segnati con qualche goccia d'olio senza acidi (p. es. olio da macchina per cucire oppure olio per motori).

Mantenimiento.

Al aplicar una vez al año, o más frecuentemente en caso de condiciones atmosféricas extremas, una gota de aceite neutro (p. ej. aceite para máquinas de coser o motores) en los diferentes ejes, se mantiene la plena funcionalidad de su ventana para tejado.



Zubehör-Bestellung.

Für die Bestellung von Zubehör- und Ersatzteilen benötigen Sie die komplette Seriennummer. Wohndachfensterzubehör erhalten Sie beim **Baustoff-** oder **Bedachungshändler.**

Bestelling van toebehoren.

Voor de bestelling van toebehoren en reserveonderdelen heeft u het complete serienummer nodig.

Ordering accessories.

Please quote the complete serial number when ordering accessories and spare parts.

Commande d'accessoires.

Pour commander des accessoires et des pièces de rechange, il vous faut le numéro de série complet.

Ordinazione degli accessori.

Per l'ordinazione di accessori e di pezzi di ricambio è necessario il numero di serie al completo.

Pedido de accesorios.

Para el pedido de accesorios y repuestos se necesita el número de serie completo.

Wenn Sie mehr über unser aktuelles Zubehörprogramm wissen möchten, senden Sie uns bitte die Antwortkarte auf der Rückseite.

10